

Филологический факультет
Выпускающая кафедра современного русского языка и методики

Самедов Хусейин Худайдатович

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

**Тема Наименования птиц в русском и туркменском языках:
лингвокультурологический и психолингвистический аспекты**

Направление подготовки 44.03.05 Педагогическое образование
(с двумя профилями подготовки)
Направленность (профиль) образовательной программы
Русский язык и иностранный язык (английский язык)

ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ

Зав. кафедрой канд. филол. наук,
доцент

Бебриш Н.Н. 25.05.2022 г.

(дата, подпись)

Руководитель канд. филол. наук,

доцент Бебриш Н.Н. 25.05.2022 г.

(дата, подпись)

Дата защиты 30.06.2022

Обучающийся Самедов Х.Х.

(дата, подпись)

Оценка _____

Красноярск 2022

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
Глава 1. Теоретические основы лингвокультурологии	5
1.1. Специфика лингвокультурологии: цели и задачи, методология исследования.....	5
1.2. Фразеологизмы как объект исследования, классификации фразеологизмов.....	8
1.3. Ассоциативный эксперимент как инструмент исследования языкового сознания.....	13
Глава 2. Изучение названия птиц в русском и туркменском языках	23
2.1. Происхождение названия птиц в русском и туркменском языках.....	23
2.2. Фразеологизмы с компонентом «птицы» в русском и туркменском языках.....	27
2.3. Ядерные реакции ассоциативного поля «птицы» в языковом сознании русских и туркмен.....	29
2.4. Методическая разработка урока	33
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	42
Список использованной литературы.....	44

Введение

Выпускная квалификационная работа посвящена изучению наименований птиц в русском и туркменском языках.

Актуальность исследования определяется важностью и необходимостью изучения наименований птиц в сопоставительном плане. Это изучение опирается на положения когнитивно-дискурсивной лингвистики, лингвокультурологии.

Изучение наименований птиц обусловлено тем, что эта категория наименований отличается уникальностью познавательного и эмоционального опыта языкового сообщества, что непосредственно отражает его эмоционально-ценностное отношение и языковые предпочтения в коммуникации.

Национально-культурные особенности функционирования наименований птиц в туркменском и русском языках недостаточно проанализированы в рамках каждой отдельной языковой системы и в сопоставлении. При сопоставлении материала исследуемых языков можно обнаружить особенности номинации птиц, совокупность концептуальных признаков, присущих представителям данной категории, и выявить общие черты, касающиеся изменений в семантике языковых единиц в туркменском и русском языках.

Национально-культурные и эмоционально-ценностные особенности единиц номинации указывают на различное осмысление и специфику наименований птиц в двух исследуемых языках.

Объектом исследования выступают способы лексической мотивации при наименовании птиц в русском и туркменском языках.

Предмет исследования - лингвокультуремы, входящие в состав тематической группы «наименования птиц».

В работе принято определение лингвокультуремы В. В. Воробьева. Лингвокультурема - это «диалектическое единство лингвистического и экстралингвистического (понятийного и предметного) содержания» [Воробьев, 2008].

Цель исследования - сравнительный анализ языковых единиц (лингвокультурем), связанных с семантикой наименований птиц в русском и туркменском языках.

Цель предполагает решение следующих **задач**:

- 1) проанализировать научную литературу по теме исследования, описать необходимые рабочие понятия (лингвокультурология, лингвокультурема, фразеологическая единица, ассоциативный эксперимент);
- 2) рассмотреть происхождение слов-наименований птиц в русском и туркменском языках;
- 3) выявить коннотации слов-наименований птиц в русском и туркменском языках на основе анализа фразеологизмов;
- 4) выделить ядерные реакции ассоциативного поля “птицы” в русском и туркменском языках;
- 5) выполнить методическую разработку по теме исследования.

Материалы для исследования: 39 – слов-названий птиц на русском и туркменском языках, 203 ассоциации, 12 фразеологизмов, а также лингвистические словари, публикации по теме исследования.

Приёмы и методы исследования: приём случайной выборки, ассоциативный эксперимент, описательный и сопоставительный методы.

Теоретико-методологическая база исследования – работы Н.М.Шанского, А.В Кунина, Л.И. Степановой, М. Б. Аманова, А. К. Рустамова и др.).

Практическая значимость. Материалы исследования могут быть использованы при составлении словарей, учебно-методических пособий для школьников и студентов, изучающих русский и туркменский языки.

Структура работы. Выпускная квалификационная работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы (43 наименования).

Глава 1. Теоретические основы исследования

1.1. Специфика лингвокультурологии: цели и задачи, методология исследования

Язык - это определенный взгляд культуры на мироздание и себя самое. Он непосредственным образом связан с культурой: он распространяется в ней, развивается в ней и выражает её. Опираясь на эту идею, возникает новая наука - лингвокультурология

Рассмотрим несколько существующих определений лингвокультурологии.

Лингвокультурология - это раздел лингвистики, образовавшийся на границе лингвистики и культурологии и исследующий проявления культуры народа, отразившиеся и закрепившиеся в языке

Лингвокультурология используется как теоретическая основа лингвострановедения; она понимается как «комплексная научная дисциплина синтезирующего характера, изучающая взаимосвязь и взаимодействие культуры и языка в его функционировании и отражающая данный процесс как единство структуры единиц в единстве их языкового и культурного содержания при поддержке системных способов и с ориентацией на современные ценности и культурные установления (система норм и общечеловеческих ценностей)»

Лингвокультурология считается «комплексной областью научного познания о связи и взаимовлиянии языка и культуры». Лингвокультурология определяется как дисциплина, изучающая «отдельные объекты концептуальной картины мира и их осмысление общественным сознанием и языком с точки зрения объекта отражения, одним из которых считается этнос».

Лингвокультурология - наука, занимающаяся «исследованием и описанием взаимодействия языка и культуры в диапазоне современного культурно-национального самосознания и его знаковой презентации» [Баканова, 2013, с. 176-179].

Лингвокультурология - это «дисциплина, изучающая проявление, отблеск и фиксацию культуры в языке и дискурсе». Лингвокультурология исследует

единицы языка, в составе коих имеется доля, обусловленная особенностями государственной культуры, народного сознания, и которые «приобрели символическое, эталонное, образно-метафорическое смысл в культуре». Лингвокультурология увлекается вопросами, связанными с описанием в языке методик отблеска культуры, вида мышления носителя языка, его системы миропонимания [Гальперин, 2006, с. 144].

Таким образом, мы можем выделить следующие определяющие признаки этой науки: лингвокультурология считается интегративной дисциплиной, появившейся на стыке лингвистики, культурологии, этнографии, психолингвистики; лингвокультурология изучает взаимовлияние языка и культуры, языка и этноса, языка и государственной ментальности; язык исследуется как средство проявления, отблеска и фиксации культуры, как транслятор культурной информации, языковые единицы - как средство выражения языкового и за пределами языкового (культурного) содержания; взаимодействие языка и культуры, языка и этноса описывается в рамках современного культурно-национального самосознания, с направлением на современные ценности и культурные цели .

Целью лингвокультурологии является изучение способов, которыми язык олицетворяет в своих единицах, хранит и воспроизводит культуру. В рамках данного положения считается, что в результате взаимодействия и взаимовлияния языка и культуры язык выполняет не только кумулятивную, но и транслирующую функцию. Язык закрепляет и хранит в своих единицах смыслы и цели культуры: через него эти концепты и установки реализуются в психологии народа или отдельных его социальных групп из поколения в поколение. Через функцию трансляции культуры язык может оказывать влияние на способ образа мыслей, характерный для какой-либо лингвокультурной общности.

Лингвокультурология как самостоятельная отрасль знаний решает следующие специфические задачи:

- 1) участие культуры в образовании языковых концептов;
- 2) прикрепление «культурных смыслов» к значению языкового знака;

3) понимание «культурных смыслов» говорящим и слушающим и их влияние на речевые стратегии;

4) существование культурно-языковой компетенции носителя языка в реальности, на основании которой отражаются и воспринимаются носителями языка культурные смыслы;

5) специфика концептосферы, дискурсов культуры, ориентированных на репрезентацию носителями одной культуры, множества культур (универсалии), культурной семантики данных языковых знаков, формирующейся на основе взаимодействия языка и культуры;

6) систематизация основных понятий данной науки .

Основным объектом лингвокультурологии являются взаимосвязь культуры и языка, являющегося транслятором культурной информации и изучение этого взаимодействия как единой целостной системы. Здесь изучаются методологические (философские) и филологические (лингвистические) проблемы [Алефиренко, 2005, с. 259].

Объект располагается на «стыке» нескольких фундаментальных наук - лингвистики и культурологии, этнографии и психолингвистики .

Предметом исследования лингвокультурологии как науки являются единицы языка, которые обобщают результаты сознания человека - материальную и духовную культуру («от орудий труда до предметов домашнего обихода, от привычек, обычаев, самого образа жизни людей до науки и искусства, религии и атеизма, морали и философии»).

В результате исследования объекта выделяются несколько предметов, состоящих из отдельных единиц лингвокультурологии: 1) безэквивалентная лексика и лакуны, являющиеся предметом лингвострановедения и, соответственно, лингвокультурологии; 2) этимологизированные единицы языка, к которым относятся архетипы и мифологемы, обряды и поверья, ритуалы и обычаи, закрепленные в языке; 3) паремиологический ресурс языка; 4) фразеологический ресурс языка; 5) эталоны, стереотипы, символы; 6) метафоры и образы языка; 7) стилистический уклад языков; 8) речевое поведение; 9) область речевого этикета.

«Методологической основой лингвокультурологии служит «семиотическая презентация данных этого взаимодействия, рассматриваемого с учетом когнитивного содержания ментальных процедур, результатом которых и являются культурно о языковленные ментальные структуры».

Методами лингвокультурологии является совокупность аналитических приемов, применяемых при анализе взаимосвязи языка и культуры.

Лингвокультурология включает в себя результаты исследования в культурологии и языкознании, этнолингвистике и культурной антропологии, поэтому здесь применяются познавательные методы и установки, объединяющиеся одним смысловым центром - «язык и культура».

В лингвокультурологии можно выделить следующие методы: 1) диахронический, основанный на сравнительном анализе различных лингвокультурологических единиц во времени; 2) синхронический, сравнивающий одновременно существующие культурологические единицы; 3) структурно-функциональный, предполагающий разделение объекта культуры на части и выявление связей этими между частями; 4) историко-генетический, направленный на изучение высококультурного факта с точки зрения его возникновения, развития и дальнейшей судьбы; 5) типологический метод, предназначенный для выявления типологического родства различных лингвокультурных единиц историко-культурного процесса; 6) сравнительно-исторический - сравнение национальных лингвокультурологических единиц во времени и проникновение в их сущность.

В качестве определяющего нами был выбран типологический метод, позволяющий определить характер типологических наименований в русском и туркменском языках на примере формирования названий птиц [Алефиренко, 2010, с. 224].

1.2. Фразеологизмы как объект исследования, классификация фразеологизмов

Понятие «фразеологизм» определяют по-разному. «В качестве критериев определения фразеологизма в русском языке называют устойчивость,

целостность значения, раздельнооформленность, возможность структурных вариантов или новообразований, воспроизводимость, эквивалентность слову, непереводаемость на другие языки». Г.А. Молочко называл фразеологизмами такие устойчивые сочетания слов, которые выражают понятие не прямым названием их, а образно-описательно. Одни ученые включают в состав фразеологизмов все устойчивые сочетания слов, другие ограничивают перечень фразеологизмов только определенной группой устойчивых словосочетаний. Одни исследователи относят к ним пословицы, поговорки, крылатые слова, афоризмы, другие - нет.

А.И. Молотков указывает на 9 названий фразеологизма: устойчивое выражение, фразеологическая единица, фразеологический оборот речи, устойчивое сочетание слов, устойчивая фраза, идиоматическое словосочетание, фразеологизм-идиома и так далее. Нельзя сказать, что эти устойчивые выражения не изменяются совсем. «Состав фразеологизмов..., как и состав слов, с течением времени закономерно изменяется. Исторически меняется количественный состав фразеологизмов в языке и соотношение отдельных единиц в нем: за счет утраты каких-то единиц или появления новых; за счет замены одних единиц другими. В связи с этим могут меняться составы групп и разрядов фразеологизмов, а также соотношения между этими группами и разрядами». Этот процесс отмечался на протяжении всей истории языка, он и сейчас происходит [Молотков, 1989, с. 255.]

Теоретические исследования показывают, что фразеологизм является более сложным образованием, чем слово или переменное словосочетание. И.Р. Гальперин называет ФЕ (фразеологические единицы) «сочетания слов, в которых значение целого доминирует над значением составных частей или, иными словами, значение целого сочетания не совсем точно, а иногда и совсем не выводимо из суммы составляющих это сочетание частей». А. В. Кунин относит к разряду фразеологизмов «раздельно оформленные единицы языка с полностью или частично переосмысленными значениями». Семантическое изменение затрагивает ФЕ либо полностью, либо одну из ее составляющих. Значение фразеологизма, известное носителям данного языка, не всегда можно определить

из значений его составляющих, что вызывает трудности адекватного восприятия, понимания и перевода.

В самом фразеологическом значении имеются две стороны: план содержания, в котором следует различать сигнификативный (составляющих содержание понятия), денотативный (отражающий в обобщенной форме предметы и явления внеязыковой действительности) и коммутативный (эмоционально-экспрессивный) аспекты, и план выражения, т.е. материальная оболочка ФЕ. Этот двусторонний характер значения фразеологизма представляет собой единство содержания и формы.

А.В. Кунин разработал теорию фразеологии, в основе которой лежит разработка такого основного показателя фразеологизма, как устойчивость. А.В. Кунин доказал, что устойчивость ФЕ - комплексное явление, включающее в себя устойчивость употребления, устойчивость на структурно - семантическом уровне, устойчивость полностью или частично переосмысленного значения, устойчивость лексического состава, допускающую подмену ФЕ только в пределах фразеологической вариантности, морфологическую устойчивость и синтаксическую устойчивость, связанную со стабильностью порядка слов ФЕ, изменения которого возможны исключительно в рамках вариантности структурной синонимии и окказиональных преобразований [Кунин, 1971, с. 428].

Можно выделить две наиболее устоявшиеся и распространенные концепции фразеологизма в теории фразеологии: 1) концепция воспроизводимости, 2) семантическая концепция. Сущность концепции воспроизводимости заключается в том, что под ФЕ понимается любое устойчивое сочетание слов, воспроизводимое в речи как единое целое. Согласно семантической концепции, целостно обобщенное - переносное значение ФЕ представляет собой семантический результат образного переосмысления первоначального значения словесного комплекса - прототипа, а не изолированных значений отдельных компонентов фразеологизма. Проведенный анализ подтверждает характеристику фразеологизма как явления, прежде всего семантического, ярко проявляющегося в современной прессе [Телия, 1996, с. 556].

Необходимо выделить ряд характерных черт, присущих фразеологизмам:

1. Фразеологизмы всегда сложны по составу. Они образуются соединением нескольких компонентов, имеющих, как правило, отдельное ударение, но не сохраняющих при этом значение самостоятельных слов: видит Бог!, прикусить язык.

2. Фразеологизмы семантически неделимы. Они имеют обычно нерасчлененное значение, которое можно выразить одним словом. Правда, эта особенность свойственна не всем фразеологизмам. Есть и такие ФЕ, которые приравниваются к целому описательному выражению. Такие ФЕ возникают в результате образного переосмысления свободных сочетаний.

3. Фразеологизмы в отличие от свободных словосочетаний характеризует постоянство состава. Тот или иной компонент фразеологизма нельзя заменить близким по значению словом, в то время как свободные легко допускают такую замену. Тем не менее, существование вариантов не означает, что в этих фразеологизмах можно произвольно обновлять состав.

4. Фразеологизмы отличает воспроизводимость. В отличие от свободных словосочетаний, которые строятся нами непосредственно в речи, фразеологизмы употребляются в готовом виде, такими, какими они закрепились в языке, какими их удерживает память.

5. Большинству фразеологизмов свойственна непроницаемость структуры. В их состав нельзя произвольно включать какие-либо элементы. Исключение составляет фразеологизмы, которые допускают вставку некоторых уточняющих слов. Структурной особенностью отдельных фразеологизмов является наличие у них усеченной формы наряду с полной: закадычный друг - друг познается в беде. Сокращение состава фразеологизма в подобных случаях объясняется стремлением к экономии речевых средств, но иногда приводит к полному переосмыслению и изменению значения фразеологизма.

6. Фразеологизмам присуща устойчивость грамматической формы их компонентов. Каждый член фразеологического сочетания воспроизводится в определенной грамматической форме, которую нельзя произвольно изменять, т.е.

заменять формы множественного числа единственным и наоборот, сравнительные степени имени прилагательного и так далее. Лишь в особых случаях возможны вариации грамматических форм составе отдельных фразеологизмов.

7. Таким образом, несмотря на то, что не существует единого определения фразеологического оборота и до сих пор существуют разногласия по поводу объема фразеологии и характера языковых фактов, фразеологические обороты, понимаемые нами как устойчивые словосочетания, должны обладать всей совокупностью указанных выше признаков, отличающих их от свободных сочетаний слов [Вакуров, 1994, С. 17-25].

Классификации фразеологизмов. Лингвистическая классификация фразеологизмов по способу их образования (соединения отдельных слов в одно целое) интересна и также позволяет понять сущность самого понятия «фразеологизм». В языкознании общепринятой является классификация одного из ведущих русских учёных-лингвистов В. В. Виноградова.

Ученый-языковед В. В. Виноградов выделил три основных типа фразеологических единиц:

- 1) фразеологические сращения;
- 2) фразеологические единства;
- 3) фразеологические сочетания.

Фразеологические сращения – это абсолютно неделимые словосочетания, значение которых совершенно не зависит от их лексического состава, от значения их компонентов. Например, «собаку съел», «точить лясы», «бить баклуши» и т.п. Это такие устойчивые сочетания, обобщенно-целостное значение которых не выводится из значения составляющих их компонентов, то есть не мотивировано ими с точки зрения современного состояния лексики. Например, фразеологизм «попасть впросак». Мы можем не знать, что такое «просак» (так в старину называли станок для плетения сетей), не понимаем слова «баклуши» (деревянные заготовки для ложек, изготовление которых не требовало

квалифицированного труда), однако целостное значение фразеологизма понятно всякому русскому человеку.

Фразеологические единства – это словосочетания, в котором значение целого связано с пониманием образного смысла слов. Например, «держат камень за пазухой», «выносить сор из избы», «стреляный воробей», «зайти в тупик», «бить ключом», «плыть по течению», «брать в свои руки», «прикусить язык» и т.п. В отличие от фразеологических сращений, утративших в языке свое образное значение, фразеологические единства всегда воспринимаются как метафоры. Так, среди них можно выделить устойчивые сравнения (как банный лист, как на иголках, как корове седло, как корова языком слизала), метафорические эпитеты (луженая глотка, железная хватка), гиперболы (золотые горы, море удовольствия), литоты (с маковое зернышко, хвататься за соломинку). Есть и фразеологические единства, которые представляют собой перифразы, т.е. описательные образные выражения, заменяющие одно слово: за тридевять земель (далеко), звезд с неба не хватает (недалекий), косая сажень в плечах (могучий, сильный).

Фразеологические сочетания – это словосочетания, образуемые реализацией несвободных значений слов. Например, можно сказать «страх берет», «тоска берет», но нельзя говорить «радость берет», «наслаждение берет» и т.п. Фразеологические сочетания нередко варьируются: насупить брови – нахмурить брови, затронуть чувство гордости – задеть чувство гордости, одержать победу – одержать верх, потерпеть крах – потерпеть фиаско (поражение), сгорать от нетерпения – сгорать от стыда и т.п. [Виноградов, 1966, с. 345].

1.3. Ассоциативный эксперимент как инструмент исследования языкового сознания.

Ассоциация – это понятие психолингвистики, которое обозначает связь различных объектов и явлений действительности в сознании человека. Такая

связь обычно основана на личном опыте: жизненном или культурном. Ученые издавна изучают ассоциации, предлагая людям разного вида стимулы, такие как: слова, изображения, цвет и образцы и рассматривая их интерпретации в качестве показателя результата. Психолингвистика занимается изучением только вербальных ассоциативных процессов, предлагая в виде стимулов словесные обозначения во время проведения ассоциативного эксперимента. Принятая методика ассоциативного эксперимента представляет набор слов–стимулов, которые должны порождать слова–реакции. Ассоциативные реакции имеют спонтанный характер, то есть тот, кто участвует в эксперименте, не может использовать время для раздумий, а должен представлять первый ответ, который возникает у него в сознании.

Ассоциативные связи являются в какой-то степени автоматизированными элементами, так как человек не задумывается над тем, почему одно слово связано с другим и где берет начало эта связь. Возникающие ассоциации представляют собой результат полученного в течение жизни опыта, различного вида знаний, именно поэтому «слова–реакции – это часть глубинного, неосознаваемого». Феномен ассоциативного эксперимента состоит в том, что люди, принадлежащие одной культуре и одной социальной группе, обычно дают похожие ответы на одни и те же стимулы. Исходя из этого, ассоциативные словари отражают существующую ассоциативную норму, которая фиксируется в результате массового эксперимента и становится «ожидаемой» реакцией [Гребенников, 2017, с. 181–182].

Методики ассоциативных экспериментов позволяют выделить следующие типы ассоциативных связей:

1. смысловая близость (ассоциативной реакцией является слово-синоним): хороший – добрый, большой – огромный;
2. смысловая противоположность (ассоциативная реакция представлена в виде слова-антонима): день – ночь, черный – белый;
3. созвучность (рифма): цвет – свет;
4. лексико-семантическая группа: овощ – помидор, перец;

5. отношения «часть-целое»: дом – комната, день – час;

Ассоциативный эксперимент помогает определять отношение человека к тем или иным реалиям окружающего мира и выявлять круг ценностей через бессознательную реакцию на конкретные понятия, например, политика, семья, вера. В результате такого эксперимента можно выделить позитивные, негативные и нейтральные ответы, что подтверждает наличие у каждого участника индивидуального опыта, который либо прочно связан с национальной культурой, либо совершенно с ней не связан.

В то же время необходимо отметить, что ассоциативная сеть рассматривается не только с точки зрения психологии, но с точки зрения языкового строя, который отражает связь грамматической структурой языка.

Ю.Н. Караулов предложил гипотезу о том, что лексика даже в сознании человека существует только в пределах грамматики, а также о том, что грамматика всегда связана с определенными лексемами. Экспериментально установлено, что ответами на слова-реакции считались словоформы или словоизменительные варианты предложенных слов. Таким образом, был сделан вывод о том, что вся лексика в сознании человека отображается в виде различных словоформ, которые, в свою очередь, представляют собой грамматику языка.

В результате исследования Ю.Н. Карауловым была предложена модель ассоциативно-вербальной сети, внутри которой лексический и грамматический строи языка непосредственно связаны друг с другом. Все слова в такой модели представлены в виде определенных словоформ, входящих в состав более крупных последовательностей таких словоформ в сознании человека.

В процессе изучения ассоциативных связей разными учеными (Дж. Миллер, А.П. Клименко, Э.Бендикс, И.А. Стернин) были предложены различные методы эксперимента, которые должны были наиболее точно выявить словесные парадигмы и закрепить в виде результата исследования лексико-семантические группы за каждым словом-стимулом.

Экспериментальная методика направленного ассоциативного эксперимента, предложенная А.П. Клименко, состоит в том, что в качестве стимула предлагается пара слов, которая в совокупности должна порождать одну

реакцию, после чего на основе первых слов и полученной от информанта реакции образуется новая пара. В определенном цикле прекращается появление новых пар, в этом случае ЛСГ замыкается. Такой тип эксперимента является наиболее объективным и достоверным, так как показывает, какие компоненты являются ядром, а какие представляют собой периферию лексико-семантической группы. Однако существует опасность того, собственно что при неудачном выборе свежей пары ЛСГ имеет возможность сомкнуться гораздо прежде и не включить в себя некоторые элементы [Вашунина, 2017, с. 76–77].

Объект и предмет психолингвистики, определения психолингвистики

Объект науки — это совокупность индивидуальных объектов, которые она изучает, предмет науки - это абстрактная система объектов или система некоторых абстрактных объектов. У разных наук может быть один общий объект, но они могут различаться предметом — иметь разный взгляд на этот объект. Так, человек является объектом изучения и для медицины, и для психологии, но каждая наука подходит к нему со своей позиции. Язык и система языковых знаков могут быть объектом исследования лингвистики, литературоведения, антропологии, программирования и, конечно, психолингвистики. Можно сказать, что у этих дисциплин общий объект — язык и речь человека, используемые им для разных целей и в разных ситуациях.

Предметом лингвистики является система языковых средств, используемых в коммуникации. Лингвистика рассматривает систему языковых знаков и принципы устройства знаковой системы. Предмет психолингвистики иной, нежели у лингвистики. Психолингвистику интересует процесс функционирования этой знаковой системы, а именно, процесс создания и восприятия знаков языка людьми. Тем самым психолингвистика по объекту совпадает с лингвистикой, а по предмету различается с ней. Психолингвистика тут (и по используемым методам) ближе к психологии, которая изучает порождение, функционирование и строение механизма отражения реальности.

Следует отметить, что даже в рамках психолингвистики имеются разные подходы к пониманию предмета — речевой деятельности. Так, трансформационно-генеративная грамматика предполагает, что человек строит

речь по правилам комбинаторики. Бихевиоризм анализирует речь в модели «стимул — реакция». Отечественная же теория речевой деятельности исходит из активности говорящего. На самом же деле ни одна модель не является полной и не исчерпывает всех свойств такого сложного объекта, как язык [Белянин, 2003, с 7-8].

2.3. Объект и предмет психолингвистики, определения психолингвистики

Объект науки — это совокупность индивидуальных объектов, которые она изучает, предмет науки - это абстрактная система объектов или система некоторых абстрактных объектов. У разных наук может быть один общий объект, но они могут различаться предметом — иметь разный взгляд на этот объект. Так, человек является объектом изучения и для медицины, и для психологии, но каждая наука подходит к нему со своей позиции. Язык и система языковых знаков могут быть объектом исследования лингвистики, литературоведения, антропологии, программирования и, конечно, психолингвистики. Можно сказать, что у этих дисциплин общий объект — язык и речь человека, используемые им для разных целей и в разных ситуациях. Предметом лингвистики является система языковых средств, используемых в коммуникации. Лингвистика рассматривает систему языковых знаков и принципы устройства знаковой системы. Предмет психолингвистики иной, нежели у лингвистики. Психолингвистику интересует процесс функционирования этой знаковой системы, а именно, процесс создания и восприятия знаков языка людьми. Тем самым психолингвистика по объекту совпадает с лингвистикой, а по предмету различается с ней. Психолингвистика тут (и по используемым методам) ближе к психологии, которая изучает порождение, функционирование и строение механизма отражения реальности.

Следует отметить, что даже в рамках психолингвистики имеются разные подходы к пониманию предмета — речевой деятельности. Так, трансформационно-генеративная грамматика предполагает, что человек строит речь по правилам комбинаторики. Бихевиоризм анализирует речь в модели

«стимул — реакция». Отечественная же теория речевой деятельности исходит из активности говорящего. На самом же деле ни одна модель не является полной и не исчерпывает всех свойств такого сложного объекта, как язык [Белянин, 2003, с 7-8].

Термин «психолингвистика» более чем удачен. Он образован по продуктивной для научного языка, модели, отражая стремление науки к интеграции и подчеркивая комплексность этой дисциплины. Термин состоит из двух частей: психо — общая часть со словом психология (psyche — по-гречески душа) и лингвистика (от латинского lingua — *язык*).

В настоящее время существует достаточно много определений психолингвистики. Пожалуй, самое первое определение дал в 1954 г. основатель американской психолингвистики Ч. Осгуд: «Психолингвистика изучает те процессы, в которых интенции говорящих преобразуются в сигналы принятого в данной культуре кода, и эти сигналы преобразуются в интерпретации слушающих. Другими словами, психолингвистика имеет дело с процессами кодирования и декодирования, поскольку они соотносят состояние сообщений с состоянием участников коммуникации». При таком подходе предметом психолингвистики могут быть процессы производства и восприятия речи в их соотнесённости с физиологическим и психическим состоянием участников коммуникации. Тут предполагается процессы речи соотносить не с системой языка, а с человеком, с его психикой.

Другое определение, данное также Ч. Осгудом, выглядит следующим образом: «Психолингвистика занимается в широком смысле соотношением структуры сообщений и характеристик человеческих индивидов, производящих и получающих эти сообщения, т. е. психолингвистика есть наука о процессах кодирования и декодирования в индивидуальных участниках коммуникации».

С. Эрвин-Трипп и Д. Слобин в своё время кратко определили психолингвистику как «науку об усвоении и использовании структуры языка». Европейские исследователи дают сходные определения. Так, П. Фресс пишет: «Психолингвистика есть учение об отношениях между нашими экспрессивными

и коммуникативными потребностями и средствами, которые нам предоставляет язык». Т. Слама-Казаку предлагает такую формулировку: «Предметом психолингвистики является влияние ситуации общения на сообщения», предлагая анализировать и контекст, в котором происходит речевое взаимодействие, и цели общения.

Основателю отечественной психолингвистики А. А. Леонтьеву также принадлежит несколько определений этой науки. Первое из них обобщало понимание психолингвистики другими учёными: «Психолингвистика — это наука, предметом которой является отношение между системой языка и языковой способностью». Другое было таким: «Предметом психолингвистики является речевая деятельность как целое и закономерности её комплексного моделирования». Именно поэтому в отечественной науке в качестве синонима термина «психолингвистика» нередко употребляется словосочетание «теория речевой деятельности». В 1989 г. А. А. Леонтьев считал, что «предметом психолингвистики является структура процессов Рече производства и Рече восприятия в их соотношении со структурой языка (любого или определённого национального). Психолингвистические исследования направлены на анализ языковой способности человека в её отношении к речевой деятельности, с одной стороны, и к системе языка — с другой».

Сходным образом оценивала предмет психолингвистики и лингвист Е.С. Кубрякова. «В психолингвистике в фокусе постоянно находится связь между содержанием, мотивом и формой речевой деятельности, с одной стороны, и между структурой и элементами языка, использованными в речевом высказывании, с другой».

В 1996 г. А. А. Леонтьев писал: «Целью психолингвистики является рассмотрение особенностей работы этих механизмов (механизмов порождения и восприятия речи) в связи с функциями речевой деятельности в обществе и с развитием личности». А. А. Леонтьеву принадлежит также еще одно определение: «Психолингвистика — это наука, изучающая процессы речь образования, а также восприятия и формирования речи в их соотнесенности с системой языка».

В этом определении отмечается, что у психолингвистики есть три предметные области:

- 1) производство речи (в индивидуальном речевом акте);
- 2) восприятие речи (в индивидуальном речевом акте);
- 3) формирование речи (в процессе становления личности ребёнка).

И в каждом случае предполагается, что психолингвистика обращается к тем сторонам этих видов речевой деятельности, которые обусловлены системой языка.

К числу более поздних определений предмета психолингвистики А.А. Леонтьевым относится следующее: «Предметом психолингвистики является соотношение личности со структурой и функциями речевой деятельности, с одной стороны, и языком как главной «образующей» образа мира человека, с другой». Это определение психолингвистики разделяется большинством отечественных учёных. В нём постулируется, что психолингвистика должна изучать человеческое измерение языка и речи, и роль языка в структурировании мира [Белянин, 2003, с. 8-13].

Термин «психолингвистика» более чем удачен. Он образован по продуктивной для научного языка модели, отражает стремление науки к интеграции и подчёркивая комплексность этой дисциплины. Термин состоит из двух частей: психо — общая часть со словом психология (*psyche* — по-гречески душа) и лингвистика (от латинского *lingua* — язык).

В настоящее время существует достаточно много определений психолингвистики. Пожалуй, самое первое определение дал в 1954 г. основатель американской психолингвистики Ч. Осгуд: «Психолингвистика изучает те процессы, в которых интенции говорящих преобразуются в сигналы принятого в данной культуре кода, и эти сигналы преобразуются в интерпретации слушающих. Другими словами, психолингвистика имеет дело с процессами кодирования и декодирования, поскольку они соотносят состояние сообщений с состоянием участников коммуникации». При таком подходе предметом психолингвистики могут быть процессы производства и восприятия речи в их

соотнесённости с физиологическим и психическим состоянием участников коммуникации. Тут предполагается процессы речи соотносить не с системой языка, а с человеком, с его психикой.

Другое определение, данное также Ч. Осгудом, выглядит следующим образом: «Психолингвистика занимается в широком смысле соотношением структуры сообщений и характеристик человеческих индивидов, производящих и получающих эти сообщения, т. е. психолингвистика есть наука о процессах кодирования и декодирования в индивидуальных участниках коммуникации».

С. Эрвин-Трипп и Д. Слобин в своё время кратко определили психолингвистику как «науку об усвоении и использовании структуры языка». Европейские исследователи дают сходные определения. Так, П. Фресс пишет: «Психолингвистика есть учение об отношениях между нашими экспрессивными и коммуникативными потребностями и средствами, которые нам предоставляет язык». Т. Слама-Казаку предлагает такую формулировку: «Предметом психолингвистики является влияние ситуации общения на сообщения», предлагая анализировать и контекст, в котором происходит речевое взаимодействие, и цели общения.

Основателю отечественной психолингвистики А. А. Леонтьеву также принадлежит несколько определений этой науки. Первое из них обобщало понимание психолингвистики другими учёными: «Психолингвистика — это наука, предметом которой является отношение между системой языка и языковой способностью». Другое было таким: «Предметом психолингвистики является речевая деятельность как целое и закономерности её комплексного моделирования». Именно поэтому в отечественной науке в качестве синонима термина «психолингвистика» нередко употребляется словосочетание «теория речевой деятельности». В 1989 г. А. А. Леонтьев считал, что «предметом психолингвистики является структура процессов речепроизводства и рече восприятия в их соотношении со структурой языка (любого или определённого национального). Психолингвистические исследования направлены на анализ языковой способности человека в её отношении к речевой деятельности, с одной стороны, и к системе языка — с другой».

Сходным образом оценивала предмет психолингвистики и лингвист Е.С. Кубрякова: «В психолингвистике в фокусе постоянно находится связь между содержанием, мотивом и формой речевой деятельности, с одной стороны, и между структурой и элементами языка, использованными в речевом высказывании, с другой».

В 1996г. А. А. Леонтьев писал: «Целью психолингвистики является рассмотрение особенностей работы этих механизмов (механизмов порождения и восприятия речи) в связи с функциями речевой деятельности в обществе и с развитием личности». А. А. Леонтьеву принадлежит также еще одно определение: «Психолингвистика — это наука, изучающая процессы речеобразования, а также восприятия и формирования речи в их соотнесенности с системой языка».

В этом определении отмечается, что у психолингвистики есть три предметные области:

- 1) производство речи (в индивидуальном речевом акте);
- 2) восприятие речи (в индивидуальном речевом акте);
- 3) формирование речи (в процессе становления личности ребёнка).

И в каждом случае предполагается, что психолингвистика обращается к тем сторонам этих видов речевой деятельности, которые обусловлены системой языка.

К числу более поздних определений предмета психолингвистики А.А. Леонтьевым относится следующее: «Предметом психолингвистики является соотношение личности со структурой и функциями речевой деятельности, с одной стороны, и языком как главной «образующей» образа мира человека, с другой». Это определение психолингвистики разделяется большинством отечественных учёных. В нём постулируется, что психолингвистика должна изучать человеческое измерение языка и речи, и роль языка в структурировании мира [Белянин, 2003, с. 8-13].

Глава 2. Изучение названий птиц в русском и туркменском языках

2. 1. Происхождение названий птиц в русском и туркменском языках

В данном разделе я хочу рассмотреть особенности некоторых птиц более подробно. Название не возникает случайно. Надо только обратить внимание на какой-то достаточно характерный признак, отличающий одну птицу от другой. Это – внешний вид, голос, крик, который издает птица, место ее гнездования, особенности поведения, питания, сходство с чем-либо. Понаблюдаем закономерности в появлении названий, группируя их по определенным признакам [Анашкина, 1998г, с. 563].

Названия, связанные с особенностями голоса, пения

К первой группе можно отнести названия птиц, произошедших от характерных голосовых позывок, песен и звуков, которые птицы издают при токовании, брачных играх, полёте или приближении опасности.

ВОРОБЕЙ - смелый, назойливый и вороватый характер данной птицы породил ошибочное предположение о происхождении названия данной птицы от слов «вора бей!» Научное объяснение названия данной птицы основано, как на звукоподражательной основе общеславянского корня «ворк», (соотносимого со словами «ворчать», «ворковать») при помощи суффикса – ий -, преобразованного в дальнейшем в - ей-, так и на основе изменившегося со временем древнеславянского слова «горобец» (рябой).

КУКУШКА - название образовано звукоподражательным способом; соответствующий суффикс, добавленный к звукоподражательному «ку-ку», завершил оформление слова.

СВИРИТЕЛЬ. Название этой птицы из отряда воробьиных образовано с помощью суффикса от корня «свирест» (на основе звукоподражательного «сви»), от которого также образованы слова «свирель», «свист».

СИНИЦА. Общеславянское первоначальное название «зиница», образованно от характерных голосовых позывок данной птицы «зинь-зинь» с помощью суффикса - ица-, в дальнейшем преобразованная в «синицу», название,

которое «народная» этимология связывает с синим цветом, присутствующим в оперении этих птиц, особенно синицы-лазоревки.

СОРОКА – обычный и многочисленный вид. Она привлекает внимание своей живостью, пёстростью и неугомонным стрекотанием. По Далю название этой птицы имеет несколько вариантов происхождения:

- 1) от слова «стрекотать» - издавать резкий, трескучий звук;
- 2) от слова «строкатый» - пёстрый;
- 3) от слов «стреконуть, стрекнуть» - прыгать, скакать, сигать.

ФИЛИН - название самой крупной совы *Bubo bubo*. Название возникло как звукоописательное, сравнивающее крик филинов с воем ветра, завыванием вьюги и т. п. «квилити, хвиля, филин». Позже корень «хвил» на русской почве перешел в «квил» и «фил». Этимология этого названия до конца не ясна.

ЧАЙКА - название птицы происходит от звукоподражательного «чай», передающего крик чайки.

ЧИБИС - данное название образовано от звукоподражательного «чи-би» «чи-ви», воспроизводящего крик этой птицы.

УДОД – общеславянское название удода ведет родословную от звукоподражательного «уд». Довольно громкий голос удода ближе всего к глуховатому «уп-уп-уп» или «хуп-хуп-хуп». Но передают его и как фразу «Худо тут, худо тут!». Удоды обычно селятся на пустошах, неудачницах, и такая трактовка вполне объяснима.

Названия птиц, связанные с особенностями внешнего вида

К этой группе можно отнести пернатых, названия которых базируются на производных от особенностей оперения в целом или отдельных частей тела (крыльев, зоба, головы): лазоревка, горихвостка, зеленушка, белобровик, желтоголовый королек, чернозобая гагара и др.

ВОРОНА - общеславянская основа этого названия «ворн». Согласно некоторым исследованиям ученых, названия данных птиц восходят к эпохе индоевропейской языковой общности. Оно связано с культом - поклонением древнеславянскому божеству Варуне – управителю стихии Звёздного неба. Среди учёных имеются также попытки связать название этих птиц с

индоевропейским корнем «ueг» в значении “жечь”, “сжигать” в попытке привязать это к цвету оперения этих птиц, как будто “сожжены в уголь”. В одном из источников, указывается на индоевропейский корень “ог”, который имеет значение “большая птица”.

ГАЛКА (птица). Вост-слав. Образовано с помощью суффикса - ъка (-ка) от галь- «черный» (ср. диал. галь – «воронье», серб галица – «чернушка», галовран – «черный ворон», др. –русск. галица – «галка»). Название птицы по её цвету.

ЖУРАВЛЬ. До конца 18 века было жеравль (или жоравль, поскольку в позиции после шипящего е переходит в о, и в русском языке 15-17 вв. это могло происходить и в безударном положении; эта форма и изменилась в журавль) Это древнее слово существовало ещё в индоевропейскую эпоху. Того же корня слово герань, образованное в греческом языке от названия именно этой птицы. На Руси журавлем называли (и сейчас в деревнях называют) подъемный механизм у колодца. Очевидно, потому, что он напоминает длинную журавлиную шею.

Народные предания, замечательные произведения искусства хранят красоту благородной птицы с «именем» **ЛЕБЕДЬ**. Молодая красавица в старину именовалась «лебедушкой». Никто не станет отрицать, что лебедь – одна из самых красивых и величественных птиц: грациозно изогнутая шея, белоснежное оперение, ярко-оранжевый клюв. В названии отражается внешняя особенность птицы: белый цвет оперения. Слово «лебедь» является суффиксальным производным от общеславянской основы слова «лебеда», латинского слова «albus» (белый).

Серое оперение, пересеченное рыжими и черными полосами, послужило для именованья небольшой, величиной с голубя, птицы **РЯБЧИК**. Название исконно русское, образовалось от слова «рябец», заключающее в себе смысл прилагательного «пестрый».

Названия птиц, связанные с особенностями поведения

ВЕРТИШЕЙКА – небольшая буро – серая птичка. Отпугивая врага, птица угрожающе вертит головой (отсюда и название). Открывает рот и шипит как змея. По – змеиному шипят и её птенцы, потревоженные в гнезде.

ГЛУХАРЬ. Собст.-русск. Образовано с помощью суффикса –арь (от глухой). Название птицы связано с тем, что она при токовании как бы теряет слух (ср. глухая тетеря).

ДЯТЕЛ. Обще слав. Образовано с помощью суффикса –ьль от *dьlbtь – «дятел», являющегося производным с суф.- ть (ср.п ть – «петух) от той же основы, но с перегласовкой, что и долбить. Следовательно, название птице дано по характерному для неё действию.

ЗЯБЛИК - данное название возникло от слов зябнуть, зяблый. Зяблик прилетает с юга ранней весной, когда еще на полях лежит снег, а улетает поздней осенью, в холодное, «зяблое» время. И испытывает на себе малоприятное воздействие заморозков. Поэтому и назвали птицу зябликом.

Ласковое название **ЛАСТОЧКА** получила живущая в теплое время года по соседству с людьми (часто под крышами домов) маленькая птичка. В этимологическом словаре под редакцией Н.М. Шанского говорится, что «ласточка» является уменьшительно-ласкательной производной от общеславянского слова «ласта», имеющее значение «летать туда и сюда». Ученые менее склонны объяснять значение названия существительным «ласка» или устаревшим прилагательным «ласый» (черный с белым пятном на груди) [Шанская, 1975, с. 446].

ЦАПЛЯ. На юге нашей страны птицу эту зовут «чапля», «чапура». Это позволяет связать ее имя либо с украинским «чáпать» «неторопливо выступать», либо с другим «чапать», известным в русских диалектах в значении «хватать», «цапать». По смыслу могут подойти оба слова: в одном случае название «цапля» будет значить «шагающая», в другом «хваталка». И то и другое характерно для нее [Ильичев, 1986, с. 325].

Исследование названий птиц

В результате изучения научной и популярной литературы о птицах я познакомился с образом жизни, особенностями внешнего строения, голосами, особенностями поведения и местообитанием некоторых птиц. Работая с этимологическими словарями, я проанализировал названия птиц, способы образования названий. В результате исследования 58 родовых названий птиц

было выяснено, что названия птиц можно условно подразделить на группы по типу их происхождения:

- голоса и звуки, издаваемые птицами – 35%
- особенности внешнего строения птиц и цвет их оперения – 30%;
- способы питания – 7%;
- яркие, обращающие на себя особенности поведения – 24%;
- местообитание птиц – 4%.

2.2. Фразеологизмы с компонентом «птицы» русском и туркменском языках

В данном разделе используются фразеологизмы со словами «курица», «цыпленок», «воробей», «синица», «журавль».

Курица в народе считается глупой птицей, отсюда пошло выражение «*towugyň beýnisi bar*» - что значит быть человеком недалеким, «иметь мозг курицы», «быть глупым как курица».

«*Altyn ýumurtga goýýan goz*» - курица, несущая золотые яйца. Так в переносном смысле говорят о человеке, если его деятельность чрезвычайно выгодна или сам человек приносит большую прибыль. Есть сказка, в которой рассказывается о курице, несущей золотые яйца. Ее владелец в надежде найти внутри животного ещё больше золота, убил птицу, и, не найдя ничего, лишил себя источника богатства.

«*Köne towuk gowu çorba ýasaýar*» - старая курица делает суп хорошим. Означает, что лучше всего доверять тем, кто имеет опыт в конкретном деле. Туркмены чаще всего используют данный фразеологизм для оправдания любовных отношений с немолодой женщиной.

Далее рассмотрим фразеологизм «*мокрая курица*» в русском языке и «*jüýje ýaly çugly*» (мокрый как цыпленок) в туркменском языке. Прямое значение данного фразеологизма прозрачно: вид цыпленка, попавшего под дождь, жалок и непригляден. Презрительно уподобление вида мокрого цыпленка внешности, а затем и способностям, качествам человека и создаёт экспрессию выражения.

Например, в русском языке, Воробей (стреляного воробья на мякине не проведешь (в туркменском языке Garynja (her guş öz höwürtgisini halaýar) в русском языке Синица Журавль (лучше синица в руке, чем журавль в небе), а в туркменском языке Geçiguş Durna köne guşlar ýellerin bilen tutulmaýar («не сули журавля в небе, а дай синицу в руки»)).

Так, русский языке петух отрицательно характеризует человека и имеет значение «драчун, забияка, задира». В туркменском языке петух **horoz** означает пять туркменских добродетелей: достоинство (победы) в войне, благородство в мирное время, храбрость, надежность и великодушие. В русской культуре красный петух означает пожар. В туркменской культуре важен цвет петуха: красный петух отводит пожар от дома, а белый петух отводит от привидений.

Так, **орел** в русском языке означает мужественную красоту, смелость, отвагу. У туркменского языка орел **bürgüt** такое же значение – символ мужества, смелости. Но в его семе есть дополнительные семантические компоненты: это символ успешной карьеры, создания репутации на работе, удачного бизнеса и творческих сил [Веисов, 2008, с. 34].

Белая ворона - В природе иногда встречаются особи-альбиносы, которые имеют более светлую окраску в сравнении с сородичами. Они резко выделяются на общем фоне. Поэтому человека, который выделяется чем-то в коллективе, называют «белой вороной».

Считать ворон - Считать ворон - значит, быть рассеянным, невнимательным, не реагировать на обращенные к тебе слова.

Подсадная утка - Охотники используют чучела птиц во время охоты, чтобы приманивать добычу. В жизни подсадная утка - человек, специально введенный в коллектив для сбора компрометирующей информации.

Как с гуся вода - У любой водоплавающей птицы перья не намокают, капельки воды легко стекают с них. Когда какому-то человеку что-либо абсолютно безразлично, используют фразеологизм «Как с гуся вода» [Федоров, 2008, с. 878].

2.3. Ядерные реакции ассоциативного поля «птицы» в языковой сознании русский и туркмен

В апреле 2022 года был проведен ассоциативный эксперимент, респондентами стали носители русского (40 человек) и туркменского (10 человек) языков. Изучалось восприятие стимула «птицы» в языковом сознании русских и туркмен. Реакции ядра представлены в приведенной ниже таблице.

Русский язык	Слова реакции	Ассоциации: туркменским язык	Ассоциации: русский язык
Лысуха	Милая мордашка(4) Лес (4) Кожа (5) Зимняя (4) Голова (5)	sakarbulak	Tokaý, Лес (4) Sabran, Потерпи (3) Sakgal, Борода (3) Suw, Вода (4)
Синица	Милая (4) Небо (5) Маленькая (3) Зима (2)	geçiguş	Asman Небо (3) Owadan Красива (5) Gürledi Говорил (2) Sowuk холодна (4)
Баклан	Море (3) Кличка (2) Клюв(4) Шапка (5)	jübtün	Uçmak Лететь (4) Gara gözler Черный глаз (2) Baklajan Баклажан (3) Awçy Охотник (2)
Цапля	Вода (3) Озеро (3) Длинные ноги (4) Болота (4)	Hokgar	Gara Черный (3) Çyrap Полетят (2) Gurbaga Лягушка (4) Akyly Умный (3)
Удод	Рыба (2) Река (3) Длинный (4) Глупость (3)	Hüýrürük	Gar Снег (8) Ýur Веревка(2) Topary Полоса (3) Nuşan Хохолок (2)
Зимняя	Время (3) Степь (4) Ночь (2) Птичка (5)	Syçdnçy	Ýol Дорога (4) Tomus Летняя (8) Daşy Улица (3) Palto Шубка (2)
Балобан	Барабан (4)	Ütelgi	Çuýşe Бадью (2)

	Птицы (3) Болван (4) Груз (3)		Howa Погода (7) Towuk курица (2) Awçu охотник (4)
Зяблик	Мороз (3) Солнце (2) Утро (5) Яркая (5)	Üşegenji	Derýa река (+2) Btýiklik высота (5) Gözellik красота (7) Görüji провидец (9)
Утка	Хлеб (4) Хозяйство (4) Охота (3) Мечтая (2)	Ördek	Suw Вода (7) Towuk Курица (5) Uçmak Летает (3) Awüý Охотник (6)
Журавль	Ребенок (3) Полёт (3) Небо (3) Смерть (2) Весна (3)	Durna	Uçýak Летать (2) Dükan магазин (4) Söýgi любовь (4) Garga гарга (3) Tüsse дым(1)
Воробей	Голубь (3) Скорость (3) Маленький (4) Грязный (3)	Serçesi	Üçek Крыша (3) Meýdanу поле (4) Kiçi небольшой (5) Diz колено (1)
Воронок	Черный (3) Малыш (2) Река (3) Дерево (4)	Garlawajy	Garga Гарга (2) Guýrugy хвост (2) Atýar стреляет (4) Kerperi голубь (2)
Вертишейка	Хвост (3) Лесная (4) Шея (2) Молодёжная (3)	Şalkyboyn guş	Uzatmak Потягиваться (3) Beýiklik высота (3) Токаý лес (2) Garga гарга (2)
Чибис	Песня (3) Солнца (2) Черный (4) Серы (3)	Bezziltik	Aju Горький (2) Birleşiriji разъем (3) Какмак Выбей (4) Çyzyk Трипе (1)
Зарянка	Змея (4) Смерть (3) Заря (4) Страх (2)	Şаракçу	Irden Утро (3) Gün солнце (4) Owadan красивые (1) Наса тростник (2)
Рябинник	Рябина (8) Ягода (8)	Rýabina jokjokysy	Токаý Леса (1) Towuk курица (3)

	Красный (3) Любитель (3)		Gurçuk червь (4) Daň atýmak рассвет (2)
Фифи	Собака (3) Имя (3) Друг (4) Мода (4)	Çuluk	Daş камень (4) Çöl пустыня (2) Türme тюрьма (2) Bolmak сталь (2)
Орел	Решка (4) Гордость (4) Сила (4) Счастье (5)	Bürgüt	Ýurtyji Хищник(6) Dag камень (1) Göz глаз 2 Sandpiper кулик (1)
Гусь	Боль (7) Чистота (3) Белый (2) Село (3) Дома (2)	Gaz	Obasy Деревня (2) Tok Текущий (1) Şa aýaly Королева (2) Suw вода (1) Birdie птичка (4)
Курица	Яйца (13) Мясо (5) Домашний (5) Суп (4)	Towuk	Horoz Петух (2) Towşan кролик (2) Нара мусор (3) Ördek утка (3)
Чайка	Море (17) Крик (2) Чехов (4) Берег (3)	Çarlak	Uçuş Полет (3) Ganat крыло (2) Wahlak вахлак (2) Ýumurtga яйца (3)
Фазан	Радуга (4) Мудрость (3) Глаза (7) Ночь (3)	Garlawajy	Bahar Весна (2) Tizlik скорость (4) Awçu отходник (1) Sanawy список (3)
Сорока	Ворона (3) Белобока (4) Обман (3) Улица (6)	Sülgün	Awçu Охотник (2) Garlyk сарган (4) Üýtgeýän переменная (2) birdie птичка (2)
Филин	Сова (5) Серьезный (5) Ночной (4) Очки (2)	Alaheke	Köl Озеро (2) Ак белый (3) Dogry Правильно (1) Ferma ферма (3)
Лебедь	Любовь (8) Грация (7) Белый (3)	Hüwi	Gije Ночь (3) Nowa Погода (3) Baý guş богатая птица

	Байкал (4)		(2) Azaltýagy уменьшать (2)
Сапсан	Поезд (13) Самолет (8) Орел (5) Дикий (3)	Guw	Tizlik Скорость (1) Galkan щит (1) 5. яма (6) Baýguş сова (2)
Змеяд	Опасность (3) Животное (5) Убийственный (3) Питание (6)	Bähri	Seretmek Смотреть (2) Наса тростника (6) Söýýäriň люблю (1) Gysgçlar зажимы (1)
Скопа	Болота (5) Гора (6) Большой (4) Птица (3)	Gurgy	Toparlary Группы (2) Ýylan змея (2) Derýa Река (2) Towuk курица (3)
Турач	Стук (7) Турки (7) Перья (2) Охотник (4)	Turaç	Daglar горы (4) Diňe bolsa кабы (1) Esgerleri солдаты (3) Uçmak летать (3)
Камышница	Трава (5) Камыш (12) Гнездо (4) Мышь (3)	ospreý	Guş Птица (3) Köl Озеро (2) Şeýal ветер (2) Agaçlar деревья (3)
Деряба	Место (7) Яйца (5) Курочка (4) Ряба (3)	Towugy suwy	Düýş gör мечтать (3) Öý домашний (3) Ýelek перья (2) Kök корень (3)
Кукушка	Жизнь (9) Громко (4) Года (5) Мать (3)	Jokjoku	Nuşany условное обозначение (4) Dag гора (1) Çörek хлеб (2) Ýaş aýal молодая женщина (3)
Попугай	Повтор (3) Яркий (3) Говорят (10) Дурак (4)	Ikatyok	Höwürtgä Гнездо (2) Şadyýan Вселенная (3) Garunja муравья (1) Süýümler волокна (4)
Гриф	Пустыня (7) Карандаш (4) Гитара (9)	Toty guş	Gitara çalýan гитарист (3) Uçuş полет (2)

	Письмо (3)		Aýrylyşdylar в разводе (3) Dodaklar губы (2)
Соколиные	Глаза (16) Лапка (2) Высь (5) Ястреб(5)	Gajar	Maşgalalar Семья (4) Ýabany дикий (3) Ýlga беги (2) Keş тайник (1)
Тетеревятник	Стрела (5) Ручка (7) Балаган (3) Деревня (5)	Laşyn	Guş Птица (3) Gaç убегай (3) Çöl пустыня (2) Asman небо (2)
Дятел	Дерево (9) Дупло (4) Глупый (5) Забавный (7)	Daşdeşen	Keperdi Голубь (4) Ýazgar осуждать (2) Agaçlar деревья (2) Dübel дюбель (3)
Галка	Клетка (6) Шум (9) Галочка (3) Хвостик (2)	Zagyja garga	Tumşugy Клюв (2) Agyr ýara жестокая рана (4) Adu имя (2) Belligi Метка (2)

2.4. Методическая разработка урока

Тема урока: Обобщение по теме «Класс птицы»

Цели:

- углубить и обобщить знания учащихся по классу: «Птицы»;
- расширить представления о многообразии птиц.

Задачи:

Образовательная: обобщить, систематизировать и проверить знания учащихся о птицах.

Развивающая: уметь оценивать свои знания, развивать познавательный интерес к природе, умение наблюдать и делать выводы.

Воспитывающая: воспитывать разумное, бережное и заботливое отношение к птицам, обосновать необходимость охраны пернатого мира.

Оборудование: мультимедийный проектор, рисунки и картинки с изображением птиц, выставка книг: «Птицы – наши друзья», листы с тестами, «Красная книга»

Тип урока: обобщение и систематизация знаний (урок – путешествие)

Ход урока

Организационный момент

1. (Создание учителем положительного настроения на работу.)

- Здравствуйте, ребята! Начнем наш урок. Я улыбнусь вам, а вы улыбнитесь друг другу. Мы спокойны, добры, приветливы. Глубоко вдохните и выдохните.

Выдохните: обиду, злость, беспокойство.

Вдохните в себя: свежесть морозного утра, теплоту солнечных лучей, красоту окружающего мира.

Эпиграфом нашего урока будут слова из песни «Как прекрасен этот мир, посмотри...»

- А о каком мире пойдет речь на сегодняшнем уроке, вы узнаете, ответив на такой вопрос.

- Кто первым напоминает нам, что наступила весна? (ПТИЦЫ)

- Верно.

- Самые близкие друзья весны – это птицы. Мир пернатых является необычным миром природы. Он очень интересный и сложный, полный чудес и загадок.

2. Чтение стихотворения (на фоне голосов птиц)

Звенит и льётся птичий голос,

Узнай – о чем она поет.

Вот царство жизни и свободы

Здесь вечный блеск,

Здесь вечный пир.

Пойми живой язык природы

И скажешь ты: прекрасен мир.

3. Объявление темы и цели урока

- Сегодня у нас заключительный урок по теме: «Класс птицы»

Мы обобщим знания о них, которые вы получили на предыдущих уроках. А чтобы выяснить и оценить уровень ваших знаний, я предлагаю вам отправиться в заочное путешествие в мир птиц. Пусть это путешествие закрепит и расширит ваши знания о птицах.

Мы пройдем несколько станций, на каждой из которых вам предстоит справиться с разными заданиями, но прежде чем отправиться в путешествие, мы проведём викторину, которая покажет вашу готовность к путешествию.

2. Актуализация опорных знаний.

1. Фронтальная работа (устный опрос)

МИНИ – ВИКТОРИНА

1. – Как называется наука, изучающая птиц? (ОРНИТОЛОГИЯ)
2. – Кто такие птицы? (ПТИЦЫ – это позвоночные животные, которые приспособились к полету и их тело покрыто перьями. Это единственные животные, которые передвигаются двумя способами: 1. В полете, 2. На земле и в воде)
3. – Кто был родоначальником птиц? (АРХЕОПТЕРИКС)
4. – Какова температура тела птицы? (+40, 42)
5. – Как называется искусственная наседка? (ИНКУБАТОР)
6. – Самая крупная нелетающая птица? (СТРАУС)
7. – Единственная железа у птиц? (КОПЧИКОВАЯ)
8. Как вы объясните загадку? «В воде купался, а сух остался» (ПТИЦЫ смазывают свои перья секретом копчиковой железы, предохраняя от намокания)
9. Дышит ли птенец в яйце? (ДА, воздух проходит через поры скорлупы)
10. Куда помещает яйцо пингвин при высиживании? (на лапы)
11. – Огромное скопление птиц на островах? (БАЗАР)

12.Какая курица была предком всех современных домашних кур?
(БАНКИВСКАЯ ИЛИ КУСТАРНИКОВАЯ КУРИЦА),
распространенная в лесах Азии.

Ребята, вы показали хорошие знания по пройденной теме. Мы можем смело отправиться в путешествие.

IV Закрепление пройденного.

Путешествие.

1. Станция «Строение» - самостоятельная работа.

- Итак, первая станция «Строение»

- Я вам предлагаю тесты.

- Прочитайте внимательно задание и выполняйте его самостоятельно.

ТЕСТ(карточки)

Задание: Выбери правильный ответ, отметив признаки приспособления птиц к полету.

1. Одной из черт приспособления птиц к полету является:

А) наличие передних конечностей

Б) обтекаемая форма (туловище легко обтекает воздухом при полете)

В) наличие туловища

2. Одной из черт приспособления птиц к полету является:

А) наличие головы

Б) Отсутствие зубов (делает голову легкой)

В) Наличие шеи

3. Почему у птиц такой легкий скелет?

А) в нем мало костей

Б) кости очень тонкие и маленькие

В) кости полые, заполненные воздухом (это делает скелет легким)

4. Рулевые перья расположены:

А) на крыльях

Б) на хвосте

В) на туловище *(рулевые и маховые перья – обеспечивают полет, сохраняют тело, защищают от механических повреждений)*

5. Маховые крылья

А) на крылья

Б) на хвосте

В) на груди

6. Зачем птицам киль?

А) для прикрепления мышц (к килю прикрепляются мышцы)

Б) для придания устойчивости

В) для координации в полете

7. Сердце птиц:

А) двухкамерное

Б) трехкамерное

В) четырехкамерное (артериальная кровь отделена от венозной.

Это лучше снабжает организм кислородом)

8. Координацию движений в полете осуществляет:

А) передний мозг

Б) средний мозг

В) мозжечок (осуществляет координацию движений)

2. проверка самостоятельной работы.

Строение птиц приспособлено к полету.

- Докажите это используя правильные ответы. *(дети отвечают,*

что написано красным цветом)

«Гнездование»

Фронтальная работа.

Задание: «Распредели птиц по гнездам»

- Сейчас я продемонстрирую вам фотографии различных типов гнёзд, а вы назовите их строителей.

1. крапивник 4. ласточка деревенская 7. ремез/синица

2. камышовка 5. жаворонок

3. ласточка городская 6. Зяблик

Вопрос на эрудицию: - Почему нельзя трогать руками яйца и гнёзда?

(птицы их покинут, бросят)

«Миграции»

1. Игра «Третий лишний»

На этом этапе мы проведем игру : « Третий лишний»

Задание: выявите лишнюю птицу и обоснуйте свой выбор. (подчеркните)

(Обратите внимание на название станции)

(можно работать в парах)-на карточках

Карточка №1

1. Кукушка, горихвостка(перелетные), ворон(оседлая)

Карточка №2

1. Снегирь(кочующий), удод, соловей(перелетные)

Карточка №3

1. Воробей, галка(оседлые), грач (кочующий)

Карточка № 4

1. Сизый голубь (оседлая), клест, поползень(кочующие)

Карточка №5

1. Зяблик, иволга(перелетные), сорока (оседлая)

Проверка: (на компьютере) – проверьте правильно ли вы подчеркнули.

Обоснуйте свой выбор.

Вопрос на эрудицию: Единственная птица, которая питается мохнатыми гусеницами? (КУКУШКА)

V. Физкультминутка

- А тепер давайте отдохнем:

Руки подняли и покачали

Это деревья в лесу.

Руки согнули, кисти встряхнули

Ветер сбивает росу.

В стороны руки, плавно помашем.

Это к нам птицы летят

Как они тихо садятся покажем

Крылья сложим назад.

Мы получили заряд бодрости. Теперь можем продолжить наше путешествие.

«Галерея»

На этом этапе давайте проведем игры:

1 игра. «Покажи свой клюв и я скажу, кто ты»

- Рассмотрите – Чьи это клювы?

1 ряд: Дятел, утка, цапля

2 ряд: Клест, пеликан, сокол

3 ряд: Синица, попугай

2. От чего зависит форма клюва?*(от пищи которую они употребляют)*

2 игра « Узнай меня» - Чьи это лапы?

Рассмотрите: Чьи это лапы? – От чего зависит форма лап? *(от местообитания)*

1. Цапля(болотная)

2. Скопа (крючковатые когти, хищники)

3. Дикая утка (перепонки)

4. Дятел (скалолазающие)

5. Ворона (древесные)

«Экологические группы»

1. Устная работа по картинкам

На этой станции я вам буду предлагать птиц, а вы должны назвать экологическую группу и отряд.

1. Глухарь – растительноядные, куриные

2. Дятел – насекомоядные, воробьинообразные

3. Фазан – хищник ночной, совы

4. Тетерев – растительноядные, куриные

5. Сорока – всеядная, воробьинообразные

6. Клест – растительноядные, воробьинообразные

7. Ласточка – насекомоядные, воробьинообразные

8. Курица – всеядная, куриные

9. Утка – водоплавающие, гусеобразные

10. Стриж – насекомоядные, воробьинообразные

11. Скворец – насекомоядные, воробьинообразные

Вопрос на эрудицию: - Какая птица выводит птенцов зимой ? (*клест*)

«Птичий калейдоскоп»

Задание: Установите соответствие.

На стенде – рисунки

На доске – термины

Выберите понравившийся вам рисунок и соответствующий термин, который объясняет это биологическое явление.

1. Колибри на цветке
2. Птица Аист черный
3. Птенцы в гнезде
4. Птенец – голый + птенец – пушистый
5. Соловей поет

Эти рисунки говорят об особенностях птиц.

1. Опыление
2. Красная Книга
3. Насиживание
4. Выводковые
5. Ритуальное поведение

« Экологическая»

Давайте постараемся ответить на такой вопрос:

- Почему птиц мы считаем своими друзьями? (*Они приносят большую пользу природе и человеку*)

- Каково же значение птиц в природе?

1. опыляют растения
2. распространяют семена
3. являются санитарами леса
4. служат кормом для других животных
5. Ограничивают рост растений.

- А теперь докажите примерами какова роль птиц в жизни человека?

1. Промысловые и домашние птицы – дают – мясо, жир, яйца.
2. Пух – (морская птица гага. (имеет самый теплый мех)
3. Птичий помет – ценное органическое удобрение.

4. Уничтожают вредителей сельского и лесного хозяйства (насекомоядные и хищники)

5. Эстетическое и научное значение

«Охрана птиц»

И наконец мы добрались до последней станции.

Здесь мне хочется прочесть строки поэта Авилова:

Вы услышите сквозь грохот столетий,
Вашу кровлю минует беда,
Если новой весной на рассвете
Белый аист вернется сюда.

- К сожалению, как вы уже знаете, что птицам грозит беда.

В настоящее время каждый второй вид находится под угрозой исчезновения.

- Каковы же причины:

1. вырубка леса
2. распашка степей
3. Осушение болот
4. Уничтожение другими животными.

27 видов занесены в Красную книгу России и взяты под охрану.

- Давайте с ними познакомимся:

1. Розовый пеликан
2. Утка мандаринка
3. Красноногая говорушка
4. Белоспинный альбатрос
5. Белоклювая гагарка
6. Черный аист

Какие же вы должны соблюдать меры по охране птиц?

Предложите свои:

- Не разорять гнезд
- Не кричать в лесу
- Не брать яйца птенцов из гнезда

- Устраивать кормушки, скворечники, дуплянки.

Вопрос: Из-за чего истребляют птицу колибри? (*из – за красивых перьев*)

Покормите птиц зимой!
Пусть со всех концов.
К вам слетятся, как домой
Стайки на крыльцо.
Сколько гибнет их не счесть
Видеть тяжело
А ведь в нашем сердце есть
И для птиц тепло.
Приучайте их в мороз к своему окну.
Чтоб без песен не пришлось
Нам встречать весну.

VI. Подведение итогов.

Наше путешествие подошло к концу. Мы с вами закончили раздел класс

«Птиц»

Давайте подведем итоги. Оценки.

VII. Рефлексия.

Молодцы! Мне было приятно с вами работать. Не забывайте, что мы тоже часть природы и наш долг сохранить ее многообразие и красоту для будущих потомков.

<https://nsportal.ru/shkola/biologiya/library/2014/11/17/obobshchayushchiy-urok-po-teme-ptitsy-7-klass-0>

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Актуальность данного исследования определяется важностью и необходимостью изучения лингвокультурем в сопоставительном плане. Это изучение опирается на положения когнитивно-дискурсивной лингвистики.

Изучение наименований птиц обусловлено тем, что эта категория наименований отличается уникальностью познавательного и эмоционального опыта языкового сообщества, что непосредственно отражает его эмоционально-ценностное отношение и языковые предпочтения в коммуникации. Национально-культурные особенности функционирования наименований птиц в туркменском и русском языках недостаточно рассмотрены в рамках каждой отдельной языковой системы и в сопоставлении. При сопоставлении материала исследуемых языков можно обнаружить особенности номинации птиц, совокупность концептуальных признаков, присущих представителям данной категории, и выявить общие черты, касающиеся изменений в семантике языковых единиц в туркменском и русском языках.

Национально-культурные и эмоционально-ценностные особенности единиц номинации указывают на различное осмысление и специфику наименований птиц в двух исследуемых языках.

В классификации В. В. Виноградова фразеологизмы делятся на три большие группы: фразеологические сращения, фразеологические единства и фразеологические сочетания.

Для нашей работы мы собрали 12 фразеологических единиц в русском и в туркменском языках. Таким образом, мы проанализировали фразеологизмы и пришли к такому выводу: русские и туркменские фразеологизмы имеют основу с общим значением и общей метафорической основой. Такие фразеологизмы имеют в своем составе одинаковые компоненты.

В нашей выпускной квалификационной работе мы определили основные рабочие понятия: фразеологическая единица, лингвокультурология, лингвокультурема, ассоциативный эксперимент; рассмотрели происхождение слов-наименований птиц в русском и туркменском языках; выявили коннотации слов-наименований птиц в русском и туркменском языках на основе анализа фразеологизмов; выделили ядерные реакции ассоциативного поля “птицы” в русском и туркменском языках; выполнить методическую разработку по теме исследования. Таким образом, цели работы решены.

Сравнительный анализ семантики наименований птиц в русском и туркменском языках выявил общие и отличительные признаки, которые обусловлены своеобразием национальных культур каждого народа.

Список использованной литературы

1. Алефиренко Н.Ф. Лингвокультурология: пространство языка: учебное пособие. М.: Флинта, Наука, 2010. 224.с.
2. Алефиренко Н.Ф. Спорные проблемы семантики. М.: Гнозис, 2005.
3. Амосова Н.Н. Основы фразеологии . Ленинград, 1989.
4. Анашкина Е.А. «300 вопросов и ответов о птицах». Ярославль: «Академия развития», 1998г.
5. Арсентьева Е.Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц. Казань, 1989.
6. Бабкин, А. М. Русская фразеология, ее развитие и источники. Л.: Наука, 1970.
7. Бабкин А.М. Русская фразеология как объект исследования и преподавания // Проблемы фразеологии и задачи ее изучения в высшей и средней школе. Тез. докл. межвуз. конф. 30 мая-2 июня 1965 г. Череповец, 1965.
8. Баканова Ю. В. Роль языкового поликультурного образования для самоопределения личности На пересечении языков и культур. Актуальные вопросы гуманитарного знания. Киров: НРГ «Университет-плюс», 2013, 176-179.с.
9. Белянин В.П. Психолингвистические аспекты художественного текста. М., 1988.
10. Белянин В.П. Психолингвистика: М.: Флинта: Московский психолого-социальный институт, 2003. 232 с.
11. Вакуров В.Н. Фразеологический каламбур в современной публицистике // Русская речь. 1994. №6. С. 17-25.
12. Вашунина И.В. Базовые ценности россиян: Ассоциативное исследование Жизнь языка в культуре и социуме – 6: Материалы конф. (Москва, 26–27 мая 2017 г.) Редкол.: Тарасов Е.Ф. (отв. ред.) и др. М.: Канцлер, 2017, С. 76–77.
13. Веисов Б. Туркмен дилинин тарыхы. Ашхабад, 2008.

14. Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке Виноградов В.В. Лексикология и лексикография: избранные труды - М.: Наука, 1986.
15. Воробьев В. В. О статусе лингвокультурологии // Материалы IX Конгресса МАПРЯЛ. М., 1999. С. 96–117.
16. Воробьев В. В. Лингвокультурология. Теория и методы. М., 1997. 331 с.
17. Галиева А.М., Вавилова Ж.Е. Синонимия татарских общественно-политических терминов в зеркале ассоциативного эксперимента //Филол. науки: Вопр. теории и практики. М., 2018. № 1/2 (79). С. 286–294.
18. Гребенников А.В. Ассоциативное отражение концепта «расстояние» в сознании носителей русского языка // Жизнь языка в культуре и социуме – 6: Материалы конф. (Москва, 26–27 мая 2017 г.) Редкол.: Тарасов Е.Ф. (отв. ред.) и др. М.: Канцлер, 2017. С. 181–182.
19. Гумбольдт В. фон. О различии строения человеческих языков и его влиянии на духовное развитие человека Избранные труды по языкознанию. М.: Прогресс, 1984.
20. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка: В 4-х т. В.И. Даль Спб: «Диамант», 1996.
21. Жуков В.П. Русская фразеология. М., 1986.
22. Ильичев В.Д., Михеев А.В. Жизнь животных. Птицы. том 6. М.: «Просвещение», 1986.
23. Карасик В. И. О категориях лингвокультурологии Языковая личность: проблемы коммуникативной деятельности: Сб. науч. тр. — Волгоград, 2001, С. 13–16.
24. Ковалев В.П. Основные индивидуально-авторские приемы экспрессивного использования фразеологизмов // Вопросы семантики фразеологических единиц. Ч. 1. Новгород, 1971. С. 306-307.
25. Колесов В. В. Культура речи культура поведения Л., «Лен-издат», 1988.
26. Кунин А.В. Фразеологические единицы и контекст // Иностранные языки в школе. 1971. №5.

27. Красных В. В. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология: Курс лекций. М., 2002. 284 с.
28. Маслова В. А. Лингвокультурология. М., 2001. 208 с.
29. Муравьев И.В. «Происхождение названий птиц». «Естественные науки». № 1, 2006.
30. Соловьева Ф.Е. Уроки литературы. К учебнику “Литература. 7 класс” (авт.-сост. Г.С. Меркин). М., 2011.
31. Сопина Т.В. Поэзия Пушкина - живописи и музыке сестра родная. Урок литературы. - [http:// www.1september.ru/ru/nsc/99/no11_1.htm](http://www.1september.ru/ru/nsc/99/no11_1.htm).
32. Тарасов Е.Ф. (отв. ред.) и др. М.: Канцлер, 2017, С. 178–179.
33. Телия В.Н. Фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспект М, 1996. В.Н. Телия, 1996, 556 с.
34. Телия В.Н. Русская фразеология. М.: Яз. рус. культуры, 1996.
35. Федоров А. И. Фразеологический словарь русского литературного языка. М., 2008. 878 с.
36. Федоров М.А. Язык как феномен культуры // Вестник Иркутского гос. тех. ун-та. 2013. №6. С.291-295.
37. Фразеологический словарь русского языка (ФРСЯ). М., 2001.
38. Храмцова Р.А. Анализ поэтического текста в 5 - 11-м классах (лекции 1 - 4). М., 1999.
39. Шаклеин В.М. Лингвокультурная ситуация и исследование текста. М.: Изд-во РУДН, 1997.
40. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка: учебное пособие 6-е изд. Москва: ЛИБРОКОМ, 2012, 272 с.
41. Шанский Н.М., Иванов В.В., Шанская Т.В.. Краткий этимологический словарь русского языка. М.: «Просвещение », 1975.
42. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка. М.: Высшая школа, 1985.160 с.
43. Türkmen diliniň frazeologik sözlügi. Ashgabat. 2013 – 203s